



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

El análisis y la evaluación de traducciones.

Una aproximación aplicada del TQA: *Peppa Pig* y sus traducciones al español y al francés.

Presentado por Ana Romina Lozano Contreras

Tutelado por Purificación Fernández Nistal

Soria, 2014

Contenido

1. Introducción	7
2. Objetivos.....	8
3. Metodología y plan de trabajo	9
4. Marco teórico	10
4.1 Pragmática Contrastiva	13
5. Análisis de la serie de animación <i>Peppa Pig</i>	15
5.1. Introducción	15
5.2. <i>Peppa Pig</i> , descripción del texto origen	19
5.2.1 Los valores que <i>Peppa Pig</i> transmite a los más pequeños.....	21
5.3. El texto meta 1, la versión española de <i>Peppa Pig</i>	26
5.4 El texto meta 2, la versión francesa	28
5.5 Comparación de los aspectos externos de cada una de las versiones.....	29
6. Análisis y evaluación de la traducción.....	30
6.1 Traducción de los títulos de los capítulos	30
6.2 Los nombres propios de los personajes de <i>Peppa Pig</i> en EN, ES y FR.....	30
7. Propuesta de un análisis más global	30
7.1 Introducción a la traducción audiovisual	30
7.2 Análisis del capítulo <i>Pen Pal</i>	32
8. Resultados y conclusiones.....	33
9. Bibliografía.....	35
10. Apéndices	40
10.1 Transcripción de la parte oral del guión en inglés	40

10.2 Transcripciones de la parte oral del gui3n en espa3ol.....	40
10.3 Transcripci3n de la parte oral del gui3n en franc3s	40
10.4 Transcripci3n de la parte oral del gui3n en las tres lenguas de trabajo	40

RESUMEN

Cualquier texto que aspire a traspasar las fronteras nacionales necesariamente deberá atravesar un proceso traductor. Sin embargo, es un hecho que no existe lo que podríamos denominar un modelo universal de traducción perfecta, sino que los traductores nos adaptamos a los comportamientos y normas traductológicas de las distintas culturas lingüísticas. Este proceder hace posible que el resultado del trabajo de los traductores profesionales pueda someterse a un análisis evaluativo.

Actualmente existen varios modelos de *Translation Quality Assessment* (House 1997) con relevancia para los Estudios de Traducción. El presente TFG aborda esta problemática de un modo aplicado, a partir de la evaluación de la traducción de una serie de animación infantil de gran impacto internacional como lo es *Peppa Pig*, por lo que nuestro TQA tendrá en cuenta los parámetros de la traducción audiovisual.

PALABRAS CLAVE

- Análisis y TQA
- TAV de series de televisión
- *Peppa Pig*
- Impacto de traducciones

ABSTRACT

Any text that aims to cross national borders must necessarily undergo a process of translation. However, there is not a single, universal model for a perfect translation. As translators we must adapt to the cultural patterns and translation norms of the different linguistic cultures. This process makes it possible to submit the work of professional translators to an evaluative analysis.

Presently there are various models of Translator Quality Assessment (House 1997) that are relevant for Translator Studies. The current *TFG* tackles this problem in an applied form through the evaluation of the translation of a well-known children's animated series, i.e. *Peppa Pig*. Our TQA will take into account the parameters of audiovisual translation.

KEY WORDS

- TQA analysis
- Audiovisual translation: TV series
- *Peppa Pig*
- Translation impact

1. Introducción

El trabajo de Fin de Grado (en lo sucesivo TFG) que presentamos se enmarca dentro de la disciplina de los *Estudios de Traducción*, y más particularmente, en lo que se denomina el *Translation Quality Assesment*.

La elección del tema, *Análisis y evaluación de traducciones (TQA) III: TO en EN y sus respectivos TMs en ES y FR*, se basa en el deseo de realizar un trabajo en el que pudiera centrarme tanto en mi lengua B como en lengua C. Por otro lado, me pareció de gran interés el hecho de profundizar en un área de la traducción en la cual no nos centramos considerablemente a lo largo de la carrera, y así complementar nuestra formación en el Grado de Traducción e Interpretación que hemos venido realizando en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

A partir de la elección de este tema hemos decidido centrar nuestro trabajo en el análisis y evaluación de una serie de animación orientada a niños enmarcados en una franja de edad que corresponde a la etapa de preescolar en España, con sus equivalentes en Inglaterra (*preeschool animated television series*) y en Francia (*serie orientée vers l'apprentissage des langues pour les petits*) de gran éxito internacional. La lengua origen de nuestro trabajo será el inglés y las lenguas metas serán tanto el español como el francés.

La elección del material de análisis en esta investigación se debe a un interés personal por la educación y la enseñanza de lenguas extranjeras en edades preescolares, además de la experiencia en otros trabajos anteriormente realizados con la tutora de este Trabajo de Fin de Grado relacionado con la traducción de los cuentos infantiles. Tras haber realizado una selección de varias opciones de textos, finalmente decidimos elegir un documento audiovisual, la serie de animación *Peppa Pig*.

En este trabajo, a partir de una explicación teórica sobre los principios que fundamentan la evaluación y análisis de traducción, realizaremos un análisis que se ajuste a la extensión marcada para el TFG partiendo del impacto de esta serie de animación en cada uno de los países de nuestras lenguas de trabajo.

De esta manera, queremos comprobar en qué medida las traducciones, tanto al español como al francés, cumplen su función correctamente dentro de los márgenes espacio-temporales en los que nos encontramos; es decir, comprobaremos que qué aspectos se ha conseguido el impacto deseado en cada uno de los países de las lenguas meta.

2. Objetivos

La realización de un trabajo de fin de grado conlleva una serie de objetivos dentro del marco de la enseñanza universitaria. A partir de este análisis hemos fomentado una serie de habilidades que nos permitirán proyectar el conocimiento adquirido a lo largo de la carrera universitaria. Por un lado el hecho de llevar a cabo y planificar un proceso de análisis y un estudio relacionados con nuestra área de conocimiento y por otro lado organizar los objetivos relacionados con el trabajo en cuestión.

Por lo tanto, en esta investigación hemos organizado una serie de objetivos en los cuales nos centraremos :

- Conocer las propuestas teóricas de análisis y evaluación de las traducciones y sus respectivos estudios realizados
- Conocer en profundidad el texto en el que nos centraremos en este trabajo y su impacto en los países de las diferentes lenguas de trabajo
- Analizar las adaptaciones en las lenguas de trabajo objeto de estudio para relacionarlas con el impacto alcanzado.

3. Metodología y plan de trabajo

El plan de trabajo que hemos decidido seguir es el siguiente:

- Presentar y analizar el marco teórico en el que se fundamenta y explica el análisis que se llevará a cabo en este trabajo
- METODOLOGIA:
 - Presentación y descripción del texto origen (TO):
 - Presentación de la versión meta 1 (TM1)
 - Presentación de la versión meta 2 (TM2)
 - Comparación de aspectos externos de *Peppa Pig* en EN, ES Y FR
 - TQA propiamente dicho de los textos:
 - Elección de algunos parámetros:
 - Análisis de los títulos
 - Análisis de los nombres propios
 - Propuesta de un análisis más global:
 - Introducción: algunas precisiones relativas al análisis del TQA de TAV.
 - Análisis del capítulo más complejo del DVD *Stars (Estrellas) de Peppa Pig: Pen Pal*

4. Marco teórico

En este apartado, presentaremos los principios y bases teóricas en las que nos hemos centrado para llevar a cabo este trabajo de análisis y crítica de traducción.

Como ya hemos mencionado, el área en la que nos centraremos en este trabajo es la crítica y evaluación de traducciones, lo que J.House denomina *Translation Quality Assessment (TQA)* (1977). Se trata de una práctica de la traducción que se encuentra encuadrada dentro de los *Estudios de Traducción* (Rabadán y Fernández Nistal, 2002: 15), una formación necesaria para que los profesionales de este oficio vayan más allá de sus destrezas.

Los *Estudios de Traducción*, si bien en "círculos más restringidos" (Rabadán y Fernández Nistal, 2002: 15) recibe otras denominaciones, estas denominaciones se basan generalmente en el método de trabajo utilizado y en aspectos determinados de la investigación, será nuestro entorno epistemológico, aunque somos conscientes de que la denominación, *Traductología*, se emplea de forma habitual en contextos de tradición francófona. La denominación, *Estudios de traducción*, si bien pertenecen a una expresión anglófona, no hay que olvidar de que se trata de una acuñación surgida de entre múltiples grupos supranacionales de investigación es esta área de estudio y finalmente acuñada como tal por nuestro padre y fundador James Holmes en los congresos de Lingüística Aplicada en los años 70.¹

Si nos centramos en los *Estudios de Traducción* propiamente dichos se trata de una formación que depende de los resultados de la investigación y que se dividen en tres áreas básicas de estudio que lo componen y lo definen: la teoría de la traducción, el análisis lingüístico-textual aplicado a la traducción y la crítica y evaluación de traducciones.

Dentro de estas áreas anteriormente nombradas, el presente trabajo se enmarca en la tercera de las tres parcelas mencionada: la crítica y evaluación de la traducción, uno de los pilares de la capacitación académica y profesional de la traducción.

¹ Holmes, James S. (1972) "The Name and Nature of Translation Studies", presentado en el Third International Congress of Applied Linguistics, Copenague, 21-26 de agosto de 1972. Editado en Holmes (1988), pp. 67-80, y recogido en Venut, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, (pp.172 - 185). London/ New York :Taylor& Francis Group.

Para enmarcar esta crítica y evaluación partimos del principio de que no existe un estándar absoluto de calidad en las traducciones, simplemente nos limitamos a traducciones que cumplen su función en la lengua meta, con mejor o peor fortuna (Sager, 1983: 121, mencionado en Rabadán y Fernández Nistal 2002: 24). Con esto nos referimos a que no existe una traducción perfecta, un único modelo, ni una única opción a la hora de traducir, o versionar, en el caso de traducciones audiovisuales, sino que hay múltiples, si no infinitas, posibilidades a la hora de decidir la forma definitiva de un TM, sin embargo, también es cierto que de todas estas múltiples posibilidades, es relativamente fácil comprobar que algunas de ellas consiguen su objetivo de mejor manera que otras. El modo en el que procedamos en la evaluación de esos resultados, resultará de vital importancia a la hora de “aprender” y, en consecuencia, de incorporar o no las razones por las que una traducción ha sido la responsable del éxito o el fracaso de un producto audiovisual y del modo en concreto en el que se ha plasmado su impacto en un contexto cultural diferente del que sirvió de marco para el TO.

Sin embargo, existen al menos dos vías de aproximación a la evaluación de las traducciones: la que considera "el grado de corrección con que el traductor ha sido capaz de resolver los problemas técnicos de trasvase de códigos lingüísticos" y aquella vía en la que se pretende "emitir un juicio de valor sobre la calidad del producto terminado, en tanto que forma parte del sistema cultural de la lengua de llegada" (Chamosa, 1997: 36, mencionado en Rabadán y Fernández Nistal 2002: 25).

Esta división es, en sí misma, una contradicción ya que, el análisis que se lleva a cabo para realizar la traducción no tiene necesariamente que ver con el producto final como objeto textual independiente, dado que se realiza con anterioridad para solucionar los problemas a los que se enfrenta el traductor en el proceso de traducción. Pero, sin embargo, el objetivo común de estas dos vías es analizar si el producto final se ajusta a las normas y al concepto de traducción correcta vigente (Hermans, 1991 mencionado en Rabadán y Fernández Nistal 2002: 24). Hablamos de traducción correcta vigente ya que la lengua evoluciona y hay que adecuar las traducciones al marco espacio-temporal en el que nos encontramos.

En este trabajo queremos centrarnos en la calidad del producto terminado y por lo tanto seguiremos el segundo método de aproximación, es decir, que no trataremos los aspectos lingüísticos de la traducción, ya que, si nos centramos simplemente en estos últimos, llevaríamos nuestro análisis a otro tipo de evaluación cuyo objetivo es dar razón del componente semántico referencial (Rabadán y Fernández Nistal ,2002: 25).

Si realizáramos un análisis estrictamente lingüístico, dejaríamos de lado los aspectos culturales de la traducción ya que no iríamos más allá de los aspectos semánticos de la traducción, es decir del significado de cada una de las palabras y no de mensaje final del texto.

El análisis lingüístico, no es de gran utilidad en nuestro Trabajo de Fin de Grado, pero sin embargo, podría ser de gran utilidad en la etapa de formación de traducción para un estudiante y para un profesional, sería una gran herramienta de diagnóstico, realizándolo como autocrítica de traducción.

En nuestro proceso de análisis proponemos una serie de fases que se estructurarían del siguiente modo:

- En primer lugar, una descripción del texto origen que hemos elegido, tomando en cuenta todos los factores relacionados con este y las funciones que se desean transmitir a los destinatarios.
- Para analizar la aceptabilidad de la traducción, realizaremos una presentación de la versión meta 1 (ES) a partir de datos sobre el éxito de la traducción.
- En tercer lugar, la presentación del texto meta 2 (FR), tomando en cuenta los mismos parámetros de análisis presentados en el apartado anterior.
- A continuación, se impone una comparación de los aspectos externos de cada una de las versiones de *Peppa Pig*, que nos permitirán obtener datos para fundamentar la valoración final.
- A partir de aquí, nos centramos de manera más específica en el texto, eligiendo algunos parámetros de análisis para desarrollar a lo largo de nuestro estudio. (Traducción de los nombres propios, de los títulos, de la terminología...)
- Finalmente, se impone el análisis de un texto con una limitaciones tomando en cuenta la extensión de esta investigación. En este caso la elección se llevará a cabo a partir de los capítulos de uno de los DVD de *Peppa Pig*.

Si en nuestro análisis no realizamos estas fases previas nuestra evaluación se limitará a opiniones "subjetivas e impresionistas" propias de una crítica tradicional, a lo que Newmark (1988: 185, mencionado en Rabadán y Fernández Nistal 2002: 25) denomina "The large taste area" (Rabadán y Fernández Nistal ,2002: 25).

En nuestro TFG nos proponemos ir más allá de una crítica tradicional, por lo tanto, adoptaremos la perspectiva de la pragmática contrastiva y la evaluación que esta conlleva.

4.1 Pragmática Contrastiva

Desde el punto de vista de la pragmática, según J. House (House, 2001 mencionado en Fernández y Bravo, 2001: 60) se puede llevar a cabo un análisis comparativo a nivel discursivo que va más allá del análisis contrastivo desde el punto de vista lingüístico tradicional que se desarrolló a principios de los años setenta. Este análisis abre las puertas a tratar aspectos de gran interés dentro de la traducción.

Para entender este tipo de análisis llevado a cabo por J. House primero debemos de comprender el término "pragmática" en este contexto. Por un lado, como explica Rudolf Carnap (1959, mencionado en Fernández y Bravo, 2001: 58) "pragmática" se relaciona con lo que los usuarios del lenguaje quieren transmitir y no con lo que el lenguaje en si mismo transmite. Pero, sin embargo, podemos encontrar otras definiciones como la que John Austin (1962 mencionado en Fernández y Bravo, 2001: 58) desarrolla en su investigación *How to do things with words* en la que la pragmática se entiende como la relación entre los símbolos y signos lingüísticos y los usuarios de estos en determinados contextos.

En esta última definición se integran las acciones que realizamos a la hora de transmitir un mensaje, y estas acciones, están en un contexto particular combinados con factores lingüísticos y no lingüísticos. Por lo tanto, esta ultima definición es de gran interés para nosotros ya que como traductores vemos la lengua como parte de un conjunto de elementos comunicativos y no como un elemento aislado.

A partir de estas definiciones se han llevado a cabo estudios basados en la pragmática contrastiva analizando dos pares de lengua. Un ejemplo de ello es el análisis realizado por Walters (1979 mencionado en Fernández y Bravo, 2001: 61) donde se comparaba la manera de realizar peticiones en dos idiomas diferentes (inglés y español) en donde destacaba el hecho de que los hispanohablantes realizaban más peticiones utilizando el imperativo, lo que para los angloparlantes sería maleducado, debido sobre todo al cambio cultural y la diferente perspectiva sobre la educación.

A partir de este estudio y de una secuencia de estudios realizados, denominado Cross-Cultural Speech Act Realization Project (CCSARP) en los cuales se analizaron dos actos de habla, la "petición" y la "disculpa" (Fernández y Bravo, 2001: 61) en lenguas y variedades de lenguas diferentes (inglés americano, inglés británico, inglés australiano, alemán, español argentino, hebreo,

danés y francés canadiense), podemos extraer la relevancia de la pragmática contrastiva enfocada en la traducción.

Estos estudios aumentan la extensión del conocimiento de las diferencias y similitudes socioculturales de nuestras lenguas de trabajo, lo que beneficia al traductor, ya que esté, está al tanto del comportamiento cultural de cada lengua y de esta manera no tendrá tendencia a reproducir en sus traducciones aquellas hipótesis sobre estereotipos y clichés de la lengua meta. A través de estos estudios el traductor cuenta con cierta documentación necesaria en sus traducciones lo que le aporta mayor conocimiento de las diferencias culturales.

J. House desarrolló a partir de las bases de la teoría pragmática del uso y trabajo de la lengua en pragmáticas culturales un modelo de evaluación de traducciones que es en sí mismo un análisis de pragmática contrastiva. Dentro de este análisis se concibe la traducción como una práctica socio cultural de cambio de cultura en la cual se remplaza un texto en la lengua origen por un texto funcionalmente equivalente en la lengua meta (Cf: Fernández y Bravo, 2001: 65). Hablamos de funcionalmente equivalente, porque el texto meta debe de cumplir la misma función tanto en la cultura origen como en la cultura meta, sin perder connotaciones o aspectos de su funcionalidad.

En este análisis se evalúa la traducción relacionando tanto el original y la traducción con el contexto situacional que engloban ambos textos y todos los factores reflejados en estos. Además, para llevar a cabo este análisis hay que determinar las funciones del texto a través de lo que J. House denomina los niveles de "*Language, Register and Genre*" (Fernández y Bravo, 2001: 66).

Dentro del "*Register*" se encuentran tres ramas que J. House denomina "*Field, Tenor and Mode*", "*Fiel*" correspondiente al análisis del origen temporal, geográfico y social del autor proyectado en el texto, ya que en un texto se encuentra la influencia del autor. El "*Tenor*" también engloba al autor y su papel en la sociedad pero también al destinatario y la relación que existe entre ambos y los personajes ficticios del texto así como su actitud social. Finalmente, "*Mode*" se refiere al canal de transmisión del texto (oral y escrito) y al grado de participación permitido entre el autor y los destinatarios.

A partir de este contexto teórico y tomando en cuenta los cambios culturales y los aspectos de un análisis y crítica de traducción llevaremos a cabo nuestro análisis. Por lo tanto vamos a aplicar este marco teórico a un corpus de análisis que tenga unas limitaciones que permita un análisis dentro del espacio de tiempo y de dedicación propios del trabajo que estamos llevando a cabo y no de una investigación a más largo plazo. Esta es la razón por la que hemos decidido analizar una serie de animación de gran impacto en los países de las lenguas de trabajo con las que nos desenvolvemos.

5. Análisis de la serie de animación *Peppa Pig*

5.1. Introducción

El texto que vamos a analizar es un texto audiovisual que consta de varios capítulos de la serie de animación infantil *Peppa Pig*. En cuanto a las lenguas de trabajo, la lengua de origen será el inglés, lengua original de los capítulos de esta serie y la lengua meta será tanto el francés como el español.

Peppa Pig es una serie de animación infantil dedicada especialmente a niños menores de seis años. Es una serie especialmente recomendada para la infancia con una duración por capítulo de alrededor de cinco minutos de la cual se han producido hasta la fecha más de 200 episodios divididos en 4 temporadas y se ha transmitido en 180 países diferentes.

Los productores y creadores de esta famosa serie son los miembros de la productora Astley Baker Davies. El primer tráiler de *Peppa Pig* se llevó a cabo en el 2002 para promocionar esta serie y llevarla a las diferentes cadenas de televisión para su futura emisión, pero, sin embargo, la primera temporada, compuesta por 52 episodios, se estrenó en televisión en Inglaterra el 5 de mayo del 2004. La segunda temporada, en cambio, se estrenó en septiembre del 2006 seguida de la tercera que apareció en la pantalla pequeña en mayo del 2009.

Desde su creación hace ocho años, la pequeña cerdita ha sido nominada 14 veces para los premios británicos BAFTA, British Academy of Film and Television², siendo cuatro veces ganadora del primer premio a la mejor serie de animación infantil (2005, 2008, 2011 y 2012)(BAFTA a) además de obtener el premio por la mejor voz en el año 2011.

Además de los premios BAFTA, *Peppa Pig* ha obtenido otros premios de gran reputación en el país anglosajón como el premio Best Children's Animation del Bradford Animation Festival y el Best Pre-School Animation del British Animation Awards (BAAs)(Proactiv, 2014)(Wolfe, 2014a).

Astley Baker Davies es un estudio de animación, dedicado especialmente a la animación infantil, situado en Londres, Inglaterra. Sus dueños son los directores Neville Astley y Mark Baker y el productor Phil Davies. Astley y Baker son los encargados de las historias que hacen que *Peppa Pig* sea tan popular entre los más pequeños, Mark Baker se encarga también de la producción de la

Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión²

serie y el productor de cine Phil Davies es el encargado de la producción. Además el estudio cuenta con un equipo de trabajo de 30 empleados cuyo esfuerzo y dedicación facilita las tareas de los creadores y convierte la tarea de realización de la serie en un trabajo participativo. Además de *Peppa Pig*, Astley Baker Davies ha creado otras series infantiles como la más reciente *Ben & Holly's Little Kingdom* (2009) y la más antigua *The Big Knights* (1999). Además, han producido una serie de cortometrajes que les han llevado al éxito como *The Hill Farm* (1988) o *Trainspotter* (1996).

En lo que respecta a las bases del proyecto de *Peppa Pig*, Astley, Baker y Davies después de empezar el proyecto de creación de una nueva serie de animación, decidieron en 1999 (Millard, 2010) que la protagonista de esta serie que iban a crear debía de ser un animal y no un ser humano ya que los animales son bien aceptados por cualquier sociedad sin importar sus orígenes, su raza o la clase social a la que pertenezcan, pero tenían que decidir de qué animal se trataría y finalmente se decantaron por una pequeña cerdita rosa.

En cuanto al sexo de la protagonista, llegaron al acuerdo de que se trataría de una chica ya que, en Inglaterra, la mayoría de las series de animación infantil emitidas en televisión en el momento de creación de *Peppa Pig* estaban protagonizadas por un varón (*Bob the Builder* (1998), *Fireman Sam* (1987) y *Postman Pat* (1981)) y era, desde su punto de vista, necesario cambiar esta tendencia e innovar en el ámbito de la animación infantil (BAFTA (b)).

Por otro lado, el nombre de la protagonista, Peppa, lo decidieron cuando Davies argumentó que el nombre sería perfecto "because she is smart and slightly peppery", de "peppery" el nombre de Peppa (Millard, 2010), es decir de la manera que querían representar y concebir a su personaje.

La productora Astley Baker Davies unos años antes de la creación de *Peppa Pig*, había probado éxito con la serie *The Big Knights* emitiéndola en la cadena inglesa BBC pero el éxito no fue el deseado ya que esta cadena la transmitió en la televisión durante horas que no eran las más apropiadas para los más pequeños (Millard, 2010) lo que impedía a los destinatarios visualizarla y por lo tanto la productora tuvo problemas con dicha compañía televisiva. Por esto, a la hora de decidir en qué cadena se emitiría por primera vez *Peppa Pig* no se decantaron ni un momento en BBC pero, sin embargo, tuvieron el apoyo económico de la cadena inglesa Nick Jr y finalmente, el estreno se llevó a cabo en el canal 5 (Channel 5).

Desde el punto de vista de los creadores, estrenar *Peppa Pig* en ese momento suponía un gran desafío ya que, la tercera dimensión empezaba a tener sus frutos dentro de la cinematografía y la televisión y la segunda dimensión ya no era tan aceptada. Pero, aún así, los productores confiaban en que la serie, que involucraba al público, es decir, a los más pequeños pero también a los más mayores, conseguiría llegar a lo más alto. Además, sabían que el hecho de dotar a cada uno de los

capítulos de un lenguaje limpio para que fuera comprensible para toda clase de públicos haría que el éxito fuera mayor (Millard, 2010).

El objetivo que los creadores querían conseguir era que los telespectadores de esta serie, en su mayoría niños menores de seis años, no se rieran del personaje principal " *Children don't like laughing at the main character of a show*" (Millard, 2010). Para esto decidieron tomar al padre de Peppa, Daddy Pig, como objetivo para la mayoría de los chistes y como el personaje más cómico de la historia, como por ejemplo es un padre de familia que no sabe leer las instrucciones para montar un mueble.

En esta serie de animación, se tomo en cuenta a la hora de la creación de la serie que la mejor manera de llegar a tener una gran audiencia sería proyectando los episodios desde la perspectiva de los niños a los que esta estuviera dirigida, ya que la serie va dirigida a ellos y ellos son los que tienen que disfrutarla. Un ejemplo de esto, es lo que ocurre con la casa de Peppa y su familia dentro de la serie, es una casa que se encuentra aislada de las demás casas, en la cima de una colina. Si analizamos la ubicación de la casa, constatamos que la mayoría de los preescolares dibujan su hogar en la cima de una colina sin ninguna casa alrededor de la suya. De esta manera, lo que los creadores quieren conseguir es hacer la serie desde el punto de vista del telespectador al que va dirigido (Millard, 2010).

En lo que respecta a la temática de la serie, esta gira en torno a una pequeña cerdita de cuatro años, descarada pero encantadora que vive con su hermano pequeño George, su mamá y su papá cerdo.

En la serie se realizan actividades cotidianas de un ser humano, y sobre todo actividades que los niños británicos realizan habitualmente como jugar con sus amigos, aprender a jugar por sí mismos, disfrazarse, salir a la calle, ir a la guardería e ir a visitar a los abuelos entre otras.

Además de sus padres y hermano en la serie aparecen los amigos de Peppa, una gran variedad de mamíferos que comparten gustos con la pequeña cerdita y tienen la misma edad que ella (Cf: Navío Candelas, 2012).

A pesar de estar caracterizada por animales, estos tienen costumbres de seres humanos como llevar ropa, ir en coche o vivir en casas con camas convencionales pero aún así, los personajes mantienen algunas cualidades de los animales como los sonidos. De hecho, la familia de Peppa siempre está reproduciendo el sonido típico del cerdo "Oink".

Los personajes principales de la serie, es decir, la familia de Peppa son los siguientes:

- Peppa Pig (ES: Peppa Pig, FR: Peppa Cochon): Es el personaje principal de la serie. Es una pequeña cerdita de cuatro años muy simpática y encantadora aunque puede llegar a ser un poco mandona, sobre todo con su hermano pequeño George. El juguete favorito de Peppa es un pequeño osito de peluche llamado Teddy, pero cuando se trata de actividades al aire libre a Peppa le encanta saltar en los charcos de barro. Peppa viste con un pequeño vestido rojo lo que le hace tener un lado de ser humano como a los otros personajes que veremos más tarde aunque reproduce sonidos animales con el hocico ("Oink")
- George (ES: George, FR: Georges): Es el hermano pequeño de Peppa y tan solo tiene 18 meses por lo tanto el único sonido que reproduce es "Oink" y la única palabra que sabe decir es Sr. Dinosaurio ya que es el nombre de su juguete favorito. A George le encanta jugar con su hermana mayor aunque esta sea mandona con él. Al contrario que Peppa, George va vestido de azul en representación del personaje masculino. Es el personaje que le da un toque encantador a la serie ya que es el pequeño y adorable.
- Mummy Pig (ES: Mamá Pig , FR: Maman Cochon): Es la mamá de Peppa y George. Mummy Pig trabaja desde casa y a veces deja que sus hijos le ayuden en el ordenador ya que al contrario que Daddy Pig sabe utilizarlo perfectamente. Además Mummy Pig es muy buena interpretando mapas, un trabajo que a Daddy Pig se le da muy mal y esto se debe a que sabe un montón de cosas y es un personaje muy listo. Por otro lado también tiene un carácter divertido ya que le gusta hacer cosas graciosas como saltar en el barro tanto como a Peppa.
- Daddy Pig (ES: Papá Pig, FR: Papa Cochon): Se trata del papá de Peppa y George. Es un personaje un poco despistado y muy risueño, además, siempre está de buen humor y le encanta jugar con sus hijos. Le gusta leer el periódico y las excursiones en coche ya que no tienen ningún trabajo estable en la serie. Le gusta comer y por esto Peppa siempre se mete con su barriga de donde provienen muchas de las bromas, que, como ya hemos comentado antes, Daddy Pig es el objetivo de cualquier broma de la serie.
- Granny and Grandpa Pig (ES: Abuelo y Abuela Pig, FR: Papy et Mamie Cochon) : A Peppa y a George les encanta ir a jugar a casa de sus abuelos ya que estos hacen tartas de chocolates y tienen su propio huerto.

Además de estos personajes principales, están los amigos de Peppay sus respectivos padres: Suzy Sheep (ES: Suzy Sheep, FR: Suzy Brebis) , Danny Dog (ES: Danny Dog, FR: Danny Chien), Rebecca Rabbit (ES: Rebecca Rabbit, FR: Rebecca Lapin), Pedro Pony (ES: Pedro Pony, FR: Pedro Poney), Emily Elephant (ES: Emily Elephant, FR: Emilie Elephant), Richard Rabbit (ES: Richard Rabbit, FR: Richard Lapin), Zoe Zebra (ES: Zoe Zebra, FR: Zoe Zebra) y Candy Cat (ES: Candy Cat, FR:).

Después de analizar la producción de *Peppa Pig* y los personajes de esta serie trataremos alguno de los aspectos técnicos.

Por un lado, para la elección de la voz del personaje de Peppa, los creadores querían ir más allá de lo habitual y no querían dotar a su serie de la voz de una persona adulta, sino que adecuaron la voz a la edad del personaje utilizando la de una pequeña niña británica Lily Snowden Fine. Esta pequeña niña con tal solo siete años fue la voz de Peppa durante unos años, pero a medida que esta iba creciendo, los creadores siguieron adaptando la voz con la edad del personaje y hoy en día la voz es de Harley Bird.

Por otro lado, los dibujos animados de *Peppa Pig*se realizaron a mano para la presentación de *Peppa Pig* en 2002, lo cual es un elemento a destacar ya que hoy en día la mayoría de los dibujos animados se realizan a ordenador desde el primer momento (BAFTA (b)).

5.2. *Peppa Pig* , descripción del texto origen

Desde su primer episodio emitido el 5 de mayo del 2004 en el canal 5, *Peppa Pig* ha ido aumentando su impacto, un impacto impresionante en los niños de entre dos y cinco años.

Peppa Pig se estrenó en la pequeña pantalla, salió a la venta en formato DVD, más tarde tuvo repercusión en el formato impreso llegando a los libros e incluso tuvo éxito con los video juegos. Pero el impacto de *Peppa Pig*no solo se limitó a esto tres campos ya que se han creado una gran cantidad de productos de la marca *Peppa Pig* desde mochilas hasta botas de agua sin olvidar mantas, pijamas, etc.

Podemos ver el éxito que *Peppa Pig* tiene en Inglaterra ya que en 2011, se registraban más de dos millones de libros vendidos, de la Editorial Penguin. Por otro lado, se vendieron más de tres millones de DVD lo que fue una gran sorpresa ya que estos tienen un precio considerablemente elevado en el mercado (alrededor de diez libras por DVD, aproximadamente doce euros).

Pero el éxito no sólo llegó ahí, ya que en ese mismo año también se vendieron más de 250,000 unidades de video juegos. Según algunos estudios recopilados (Mirror, 2011) de media, cada padre de cada niño británico en edad preescolar gasta alrededor de 40 libras (50 euros) sólo

en productos de esta pequeña cerdita simpática y encantadora: "*In 2010 sales of Peppa Pig products soared to £200 million from £120 million in 2009*".

También podemos añadir que en las ventas, *Peppa Pig* ha ganado a su competidor *Winnie the Pooh* lo que es un hecho nunca antes visto, debido a la gran admiración de los padres por esta serie y al éxito que tuvo durante muchos años y que sigue manteniendo hoy en día. Podríamos atribuir este hecho a que los niños prefieren los juguetes de aquellos personajes que ven en la televisión y no de los que sus padres quieren comprarles, que son más antiguos y han perdido su momento de esplendor (Wallop, 2010).

En este mismo año, 2011, se inauguró en Hampshire (Inglaterra) un parque de atracciones especialmente dedicado a esta pequeña cerdita, su familia y amigos: el *Peppa Pig World Theme Park*. El parque cuenta con siete atracciones, una zona de juegos de interior, un parque infantil de aventuras y otro parque de agua con charcos de barro para saltar (la actividad preferida dentro de la serie *Peppa Pig*). Después de la apertura y basándonos en el gran éxito de este parque podemos constatar la magnitud del triunfo de esta serie de animación infantil.

Además del parque de atracciones, la compañía británica *Fiery Angel Limelight Productions* junto con la cadena *Entertainment One* (productora de *Peppa Pig*) crearon un *live show* con tres espectáculos diferentes, protagonizados por títeres, cuyos protagonistas son *Peppa* y todos sus amigos (*Peppa Pig's Party*, *Peppa Pig's Treasure Hunt* y *Peppa Pig's Splash*). Tal fue el éxito de estos espectáculos que se han vendido más de 600 000 entradas hasta el 2011 y han alcanzado una magnitud internacional.

Además de las ventas y el impacto en los preescolares *Peppa Pig* ha llegado más allá dentro de la sociedad incluso entrando dentro de la política donde el Partido Liberal Demócrata de Inglaterra iba a utilizar a *Peppa Pig* como imagen para una de sus presentaciones en su programa de apoyo dirigido a las familias. El sentido de utilizar a *Peppa* era llegar a los más pequeños y llamar la atención de los padres de familia. La presentación se iba a realizar en un centro para niños de Londres y ya estaba todo preparado. Finalmente la cadena de televisión *E1 Entertainment* decidió que *Peppa* no aparecería para evitar que a la cerdita se la vincule con ningún partido político. Por esto, se canceló la visita de esta estrella infantil. Después de este suceso, aún queriendo evitarlo *Peppa Pig* ha sido el objetivo de críticas políticas (Cf: Hough, 2010).

Peppa Pig ha llegado a la política, pero también a la monarquía británica y a acciones médicas. En lo que respecta a la monarquía, muy respetada por los británicos, los productores de *Peppa Pig* crearon un capítulo especial en el que *Peppa* conoce a la reina de Inglaterra y otro llamado *The Story of Prince George*, publicado el día del nacimiento del bebé real. De hecho, tal ha

sido la aprobación de la reina ante esta cerdita que ha decidido acogerla en su casa real y por lo tanto se pueden adquirir los libros de *Peppa Pig* en la tienda del Buckingham Palace (Cf: Murphy, 2014).

Por otro lado, en el campo médico, en este año 2014, tal ha sido el éxito de *Peppa Pig* en el entorno familiar que ha servido para concienciar a la población sobre una enfermedad de la mitocondria. A raíz de la muerte de Lacey Pearl Leggett con tan solo 2 años, su juguete preferido, un peluche de *Peppa Pig* viaja por todo el mundo para concienciar a la población sobre su extraña enfermedad. A través de su página web y otros medios de comunicación se mantiene informada a la población del éxito de esta campaña que *Peppa Pig* está llevando a cabo por todo el mundo (Cf: Andover Advertiser, 2014).

5.2.1 Los valores que *Peppa Pig* transmite a los más pequeños

Esta serie de animación contiene una serie de valores para los más pequeños, unos valores que fomentan la educación infantil desde el punto de vista de algunos pero que al mismo tiempo, desde otros puntos de vista son nocivos para los preescolares. A continuación veremos algunas de las opiniones así como los principales valores que encierra esta pequeña cerdita.

Es un hecho que, a lo largo de toda la serie se muestran una serie de valores para que los niños en edad pre escolar incorporen en su educación y en su crecimiento.

En cada uno de los episodios de *Peppa Pig*, se muestran temas y actividades que los telespectadores en edad pre escolar pueden asociar con su rutina diaria y con las que pueden sentirse identificados a través de los personajes como por ejemplo la familia Pig suele ir a montar en bicicleta, una actividad que los niños suelen realizar con sus padres, pero que además la familia Pig siempre utiliza casco para fomentar el uso de este. Otros ejemplos serían ir a nadar, ir al parque o ir a visitar a los abuelos.

Por otro lado, los episodios de *Peppa Pig*, ayudan al desarrollo tanto social como emocional de los niños ya que muestran escenas donde se desarrollan como personas, cooperan con los demás, se relacionan con otros animales y expresan e identifican los sentimientos.

Estos son algunos de los valores importantes para los niños preescolares ya que es una etapa muy importante en el desarrollo y, sobretodo, es cuando se impregnan de todo lo que sucede a su alrededor.

Si nos centramos en las relaciones con otros animales es muy importante analizar las amistades de Peppa ya que es destacable que en la serie cada uno de los amigos de Peppa y por lo

tanto de los personajes de esta serie es una especie de mamífero diferente. Podemos atribuir este hecho a un mecanismo de fomento hacía los niños en edad infantil a establecer vínculos con personas de otras razas y culturas, es decir, el multiculturalismo, un hecho que hoy en día está presente en la mayoría de las sociedades.

Por otro lado, en lo que respecta a los vínculos familiares y el desarrollo como personas constatamos en los capítulos de la serie que los vínculos familiares y los roles dentro de la familia están muy marcados. De hecho, los creadores (Astley Baker Davis), a la hora de realizar la serie tomaron en cuenta que en casi ninguna serie de animación infantil estaba presente la figura familiar y no se le daba importancia a los valores familiares (BAFTA (b)). Por esto, decidieron crear una serie en donde la unidad familiar estuviera presente y se le diera la importancia que era necesaria sin dejar de dar importancia a la amistad. De hecho, se les enseña a los niños, a través de cada capítulo, los valores familiares para dar un ejemplo de las relaciones que deben darse entre los padres y los hijos. En cambio en otras series infantiles constatamos que la mayor carga de importancia está atribuida a las amistades.

Finalmente, también se fomenta el respeto al medioambiente ya que hay capítulos en los que se pasan días en el campo, y aventuras donde se ayuda a que los más pequeños conozcan un poco sobre la conservación del medio ambiente.

El éxito de esta serie en Inglaterra, se debe, según el punto de vista de los psicólogos ingleses, a que es una serie cuyo hilo y temática es fácil de seguir para los niños ya que son historias cortas y simples. Además, los colores son atractivos visualmente lo que mantiene atentos a los preescolares durante el tiempo necesario.

Por otro lado, desde el punto de vista de los padres, se debe a que es una serie que se puede ver en familia, que entretiene a los más pequeños pero también a los más mayores. Además algunos de los adultos se sienten identificados con los personajes paternos lo que les atrae aún más.

La psicóloga, Jane Herbert de la Universidad de Sheffield (Mirror, 2011), experta en desarrollo infantil afirma que *“Peppa Pig is popular because kids like anything with child voices. It’s got very bright colours with all the pink so they’ll like to look at it. Also, children see Peppa Pig down town, in shops and on the television so it’s pervasive in their environment”*.

Peppa Pig ha tenido un gran impacto dentro de la sociedad británica pero, sin embargo, también ha sido muy criticada por su comportamiento y por los valores que muestra y enseña a los menores.

Peppa Pig es criticada por muchos padres por su mal comportamiento, alegando estos, que sus hijos imitan sus actos. De hecho, algunos padres han llegado a prohibir la serie en sus casas debido a que sus hijos han empezado a actuar como Peppa y George en casa, saltando en charcos de barro al volver del colegio, demandado tarta de chocolate para desayunar o simplemente despreciando la verdura para comer (algunos de los comportamientos que Peppa realiza en la serie).

Contra esta controversia podemos encontrar la opinión de muchos psicólogos. El Dr. Simon Child (University of Liverpool, 2012), afirma que los valores del comportamiento positivo que encontramos dentro de la serie *Peppa Pig* son mucho más fuerte que esos pequeños detalles de comportamiento negativo que reclaman los padres. Recalca que los buenos comportamientos de Peppa dentro de la serie destacan por encima de aquellos que los padres encuentran negativos. Además, desde su punto de vista, si los niños reclaman tarta de chocolate para desayunar saben que se trata de una serie y que Peppa es un personaje y que ellos están actuando al igual que la cerdita. El doctor Child afirma (Hunt, 2012) que es un personaje al que imitan los niños pero él no cree que esto sea malo ya que los niños son capaces de separar lo que es real y actuar de manera adecuada. "*Peppa Pig might be a character children take on board but I don't think that's negative. Children are able to separate what's real and pretend pretty effectively.*"

Otros especialistas como el psicólogo Aric Sigman (Faulkner, 2012) opinan que en edad pre escolar los niños tienden a coger todas las costumbres que la televisión proyecta y que el problema no es solo de esta serie sino de la televisión en sí misma. "*There's nothing special about Peppa Pig- the same applies to all programmes.*"

Por otro lado, ha habido mucha polémica y hasta se ha tenido que modificar la serie ya que las madres se quejaban de que ni Peppa, ni su hermano pequeño George usaban el cinturón de seguridad cuando viajaban en coche. Después de recibir cartas de reclamación de parte de las madres, dónde alegaban que sus hijos querían imitar el comportamiento de la pequeña cerdita y se negaban a llevar puesto el cinturón porque está última no lo hacía en la serie, la productora decidió modificar la serie, agregando cinturones de seguridad a los coches. Aunque, los creadores afirmaron que ya habían pensado en ese factor, alegaron que no los añadieron por que no querían quitarle movilidad a los personajes (Khan, 2010).

A *Peppa Pig* no solo se la crítica por los malos comportamientos que se muestran en la serie, hay otras opiniones que han causado mucha controversia.

A partir de las críticas de Piers Akerman (Akerman, 2013) dónde acusaba a la serie *Peppa Pig* de feminista, "*Even the cartoon character Peppa Pig pushes a weird feminist line that would be closer to the hearts of Labor's Handbag Hit Squad than the pre-school audience it is aimed at*", la

respuesta de Alex McClintock, en el periódico inglés *The Guardian*, (McClintock, 2013) revela la opinión de este último con respecto a la pequeña cerdita.

McClintock comenta que *Peppa Pig* muestra diferentes signos de odio hacia la figura masculina, el hecho de que el padre sea la parte graciosa de la serie, que sea el personaje "gordito" y no esté considerado el líder de la familia hace que se presente a la figura masculina de manera despreciable y por lo tanto se dé preferencia a la femenina. Además, la desobediencia hacia el padre aumenta ese factor y la presencia de *Mr. Rabbit* (ES: Señor Rabbit, FR: Mr. Lapin) un personaje con cientos de trabajos, sin esposa y que de vez en cuando tiene que hacer de niñera para sus sobrinos. Por lo tanto, se critica a la serie de feminista ya que no se hace constancia del poder masculino dentro de la familia.

Además, se critica el hecho de que la serie apoya cualquier tipo de unión, poniendo como ejemplo la unión entre una zanahoria y una patata (unión que realiza Peppa a la hora de comida). Aquí se refiere, sin embargo, al matrimonio entre iguales, ya que a la hora de jugar Peppa no tiene ningún problema en que su pequeño osito se case con otro del mismo sexo y esto no se debería de enseñar a los más pequeños ya que fomenta que tengan una mentalidad abierta.

Pero la crítica no se queda ahí y alegan que la serie no es tradicional ya que existe la presencia de una madre soltera, una figura que no aparece en las familias tradicionales y las que no se debería mostrar a los preescolares.

Existen otras opiniones más positivas, como la del anteriormente mencionado Dr Simon Child (Hunt, 2012), de la Universidad de Liverpool, que afirma que *Peppa Pig* conlleva en los niños unos valores fundamentales. Por un lado fomenta la cooperación familiar, el buen comportamiento de los preescolares y la comunicación de estos con otras personas. Para Child, el personaje de Peppa, es un modelo para los niños en cuanto a valores necesarios en las primeras etapas de la infancia.

Peppa Pig, es una serie cuyo personaje principal es un personaje femenino pero, sin embargo, gusta tanto a las niñas como a los niños ya que gracias a la presencia del personaje masculino del hermano pequeño George, los creadores de *Peppa Pig* consiguieron que la serie no solo llegará a un público infantil femenino sino que pudiera abrir sus puertas a toda clase de telespectadores preescolares. De esta manera se empieza a finalizar la separación de los dibujos animados por géneros y se da la oportunidad de ver esta serie en familia, uno de los objetivos que lo creadores querían conseguir.

Por otro lado, podemos comparar *Peppa Pig* con antiguos cuentos y series para niños. La mayor diferencia que podemos encontrar con respecto a los cuentos antiguos, es que siempre han

tenido la función de poner en guardia a los más pequeños acerca de los peligros que podían encontrarse en el mundo, de ahí que siempre estuviera presente la presencia de un villano.

Los niños aprendían a través de los cuentos que debían de protegerse de personas ajenas y que tenían que tener cuidado de los peligros. En cambio, hoy en día, como ocurre en los cuentos y en la serie de *Peppa Pig*, ya no se enseña a los niños acerca de los peligros del mundo, ni a protegerse de un villano. De hecho, en *Peppa Pig* no encontramos a ningún enemigo que alerte a los niños de los peligros con lo que podrán encontrarse para enseñarles acerca de estos.

Además, en otras series y películas de nuestra época, como por ejemplo *Shrek* (2001), hasta el ogro se ha convertido en el personaje bueno de la historia y en otras historias el lobo es el amigo de los telespectadores (Cf: Propp 1985).

En cuanto a los estereotipos, antiguamente, los dibujos animados que atraían a la sociedad infantil solían ser las *Barbie* y las muñecas del mismo tipo donde la perfección de las tallas era lo que llamaba la atención. Aquí podemos resaltar que la cerdita crea una cierta contrariedad con respecto a los estereotipos habituales ya que en *Peppa Pig*, ya no encontramos esa perfección de los dibujos animados que los creadores de las *Barbie* buscaban. Peppa es una cerdita totalmente imperfecta que no sigue los estereotipos de la sociedad.

Además de dejar el tema de la perfección atrás, se incorpora la figura del animal como personaje principal, dotándolo de aspectos humanos aunque haciendo si hacemos *flashback* al pasado constatamos que Disney ya integró a los animales en los dibujos animados con personajes como Mickey o el Pato Donald.

Pero centrándonos más en la figura de un personaje cerdo, a lo largo de la historia de la literatura y la cinematografía infantil podemos ver algunos personajes que comparten la misma raza animal que Peppa como por ejemplo: *Babe el cerdito valiente*, *Los Tres Cerditos* o incluso *Ms Peggy*. Cada uno de estos ejemplos tuvieron un gran impacto hasta tal punto que aún se mantiene el recuerdo de cada uno de ellos.

Hoy en día, además de *Peppa Pig*, encontramos otra serie de animación cuyo personaje principal es una pequeña cerdita cuya edad es similar a la de Peppa. Se trata de *Olivia the Pig*, una serie que se emite también en Nick Jr, pero cuyo éxito no ha alcanzado las dimensiones internacionales que *Peppa Pig* ha descubierto aunque su impacto ha sido muy fuerte en Estados Unidos.

Los creadores de esta gran serie infantil nunca llegaron a pensar que *Peppa Pig* derribaría las fronteras y se convertiría en un gran éxito de manera internacional, pero su gran capacidad para

entretenen a los niños la ha convertido en una estrella internacional. Esto se debe a que la fantasía de las series de animación típicas entretiene a los más pequeños pero en *Peppa Pig* al tratarse de situaciones reales consiguen llegar a los sentimientos de los niños y llamar más su atención. El problema de la repercusión internacional de *Peppa Pig* podría notarse en los países de religión musulmana, ya que, el cerdo es un animal que no está bien aceptado en la religión aceptada, debido a su prohibición en su pauta alimenticia.

5.3.El texto meta 1, la versión española de *Peppa Pig*

Esta gran serie de animación pre escolar empezó a emitirse en España en septiembre del 2011 en la cadena española Clan TVE (sección infantil de Televisión Española). La cadena española, transmite los capítulos de *Peppa Pig* en versión española, pero también en su versión original en inglés para fomentar el aprendizaje de este idioma en los más pequeños. Desde el momento de su primer episodio hasta el mes de diciembre del mismo año se registraron más de 13 millones de descargas de los capítulos de la traviesa cerdita en la web de esta cadena de televisión.

El éxito de la serie ha sido rotundo y no se quedó estancado en el mismo año del estreno ya que según datos del mes de mayo del 2012, (Zárate, 2012) "la serie logró enganchar a 526.000 espectadores durante dos horas". Más tarde en 2013, según datos de la misma cadena de televisión, el 90% de los niños entre 4 y 8 años vieron al menos un episodio de *Peppa Pig* durante este año. (Designolle, 2014).

Y Además, en 2012, en otro campo que no es el televisivo la pequeña cerdita fue la protagonista de la campaña de navidad, superando las estadísticas de venta de productos para niños para ese año. Estos datos revelan que la serie se ha convertido en la favorita de los pequeños españoles.

Peppa Pig no solo ha encontrado su lugar en las pantallas españolas, sino que también lo ha hecho en las librerías gracias a editorial Beascosa que comenzó a publicar los libros de las aventuras de esta pequeña cerdita en febrero del 2012, consiguiendo la venta de 50.000 ejemplares de los primeros cuatro cuentos que salieron a la venta.

El éxito fue mucho mejor del deseado, de hecho, Ariadna Rodríguez (Escr, 2013) comenta que las ventas de los libros de las pequeñas aventuras de *Peppa Pig* han superado los récords ya que se ha registrado la venta de más de 300.000 ejemplares en 6 meses y ha superado toda clase de expectativas con respecto a las ventas de estos nuevos cuentos infantiles. Gracias al gran éxito de los cuentos de *Peppa Pig*, esta pequeña cerdita ha visitado un gran número de librerías en España para que los pre escolares sientan que *Peppa Pig* es aún más cercana a ellos.

En 2012, hubo un diálogo entre la compañía británica encargada de *Peppa Pig*, Entertainment One Family, y la cadena televisiva internacional con sede en España, Disney Junior para emitir esta serie en esta última cadena debido al gran éxito que había alcanzado en Clan TVE y la necesidad de proyectarla en más cadenas televisivas para aumentar su éxito. Además, este acuerdo también se realizó para mantener al alcance internacional esta serie de animación (Cf: Chevat, 2012).

Al igual que en Inglaterra, *Peppa Pig* ha conseguido mantener su fama y no se ha limitado a un éxito momentáneo, de hecho, en España, incluso 3 años más tarde, *Peppa Pig* sigue teniendo un gran éxito en las cadenas de televisión. Un ejemplo de ello es que *Peppa Pig* en enero del 2014, (Formula.tv, 2014) fue el programa con más telespectadores de toda la televisión digital española. La serie llegó a superar ampliamente los 600.000 telespectadores en ambas emisiones diarias.

Una de las diferencias que encontramos en la traducción respecto al original es que no se ha mantenido ese deseo de los productores por mantener la voz de una pequeña niña en el personaje de la pequeña cerdita traviesa. De esta manera, en la voz española de Peppa encontramos la voz de una persona adulta, en específico de la española Cristina Yuste (El Doblaje, 2011).

Tal ha sido el impacto en España que los productores de el *live show* han decidido representar uno de sus espectáculos de *Peppa Pig* en la península con la ayuda de la empresa Proactiv. Así pues, *La búsqueda del tesoro* empezó su tour por España, con su primer destino Madrid en el Palacio Municipal de Congresos y el éxito fue tan grande que tuvieron que alargar su estancia en la capital española. Además, Peppa y sus amigos recorren España, y han pasado por Zaragoza, Vigo y muy pronto por Valladolid (Cf: González, 2014)

La gran gama de productos de *Peppa Pig*, desde pijamas hasta cromos de colección han llegado a España y se pueden encontrar en muchos comercios. De hecho en Ebay (página web de ventas por internet) es uno de los productos infantiles más vendidos, debido quizás a su gran gama de variedades y por la fama que *Peppa Pig* ha encontrado en España.

Pero también ha llegado al mundo de la confitería ya que Entertainment One firmó un acuerdo con la compañía de Dracco para producir productos de confitería *Peppa Pig* en España, sabiendo que tendrían un gran éxito entre los niños de 3 a 5 años (Cf: Sweetpress, 2014).

En lo que respecta a los valores transmitidos mediante los capítulos de *Peppa Pig*, no encontramos en España tantas críticas como en Inglaterra con respecto al comportamiento de la pequeña cerdita y de la influencia que esta aporta en los más pequeños. Al contrario, *Peppa Pig*, destaca por sus grandes valores que fomentan la educación en edades preescolares. Esto puede deberse al cambio de culturas y a la diferencia de educación entre un país y otro ya que no tenemos

los mismos valores en cuanto a muchos referentes de la vida cotidiana en las dos culturas. En España, se valoró mucho dentro de la serie, aquellos valores de comunicación, de ayuda al otro, de igualdad y de responsabilidad.

5.4 El texto meta 2, la versión francesa

Peppa Pig se emitió en Francia por primera vez como *Peppa Cochon* en el 2006 en el canal Tiji del grupo Lagardère (Designolle, 2014). Pero en el 2006 no tuvo éxito en esta cadena televisiva y a diferencia de España y por ejemplo Italia, el éxito de *Peppa Pig* en este país francófono no ha sido el impactante y, de hecho, hoy en día no encontramos ese *boom* de *Peppa Pig* entre los preescolares.

Debido al poco éxito en esta cadena de televisión, la compañía encargada de *Peppa Pig* en Inglaterra, Entertainment One Licensing, ha decidido emitir *Peppa Cochon* en dos cadenas de televisión diferentes la cadena Guilli.fr y la cadena France5, en su apartado ZouZous desde febrero del 2014. Gracias a esta última cadena se ha conseguido aumentar el éxito de *Peppa Pig* en todo el estado francés ya que han logrado promocionar los episodios de la manera más adecuada y han adaptado los horarios de emisión a un horario adecuado para el público al que va destinado (Wolfe, 2014b). Además, desde el 31 de marzo de este mismo año se firmo un acuerdo para que el programa apareciera en la cadena Nick Jr francesa en bloques de cuatro episodios tres veces al día (Eyre, 2014).

Por lo tanto, podemos constatar, que a pesar del poco éxito que esta serie había tenido en este país francófono se está haciendo lo posible para impulsar su repercusión y fomentar su fama aunque aún, hoy en día, no se ha llegado al éxito conseguido en España ni al esperado por los productores y la productora Entertainment One.

Podemos constatar la falta de éxito a través de algunos datos con respecto a *Peppa Pig* en Francia. De hecho, no se ha realizado la traducción de los cuentos escritos de esta pequeña cerdita, tan sólo se ha limitado la repercusión en Francia a las pantallas de televisión lo que muestra que no ha sido necesario llevar a *Peppa Pig* a más campos ya que los beneficios no hubiesen sido buenos.

Sin embargo, a partir de este año, 2014, hay un proyecto a manos de la compañía inglesa y de la editorial Hachette de Francia para comercializar los libros para preescolares de *Peppa Pig* alrededor de Francia.

Por otro lado, también se comenzarán a producir juguetes con la marca de *Peppa Pig*, en Francia, aunque se hará por parte de la marca italiana Giochi Preziosi y no a través de una marca francesa. Esta última marca se encarga de la distribución de los productos de *Peppa Pig* en Italia,

país donde el impacto ha sido muy favorable (Wolfe, 2014b). En lo que respecta al *live show*, este no se ha llevado a cabo en Francia ya que el éxito no ha surgido aún pero quizás esté en proceso.

Debido al impacto limitado en la lengua francesa de *Peppa Pig*, en este trabajo a priori habíamos pensado dedicarle el mismo espacio de análisis a las dos ediciones, tanto a la española como a la francesa, pero nos hemos limitado a la lengua española ya que tiene suficiente material de análisis, así que guardaremos para estudios posteriores el análisis de esa diferencia entre el impacto entre las dos culturas.

A partir de este análisis, en el que hemos constatado que tanto en Inglaterra como en España el impacto de *Peppa Pig* ha tenido grandes dimensiones cabe destacar que el interés de nuestro trabajo es llevar a cabo un análisis de esta serie de animación preescolar en dos contextos en los cuales ha tenido un impacto importante.

5.5 Comparación de los aspectos externos de cada una de las versiones

Nota: Este apartado ha sido eliminado de la copia para exponer en el Repositorio de la UVA ya que no se cuenta con los derechos ni de uso ni de consulta o distribución de los materiales que han sido estudiados; i.e. los dos DVDs de *Peppa Pig*. Por la misma razón, todas las transcripciones de los diálogos y de sus respectivas traducciones al español y al francés.

Por las mismas razones se han eliminado los apéndices que complementan nuestro TFG.

A continuación, resumimos hasta el máximo detalle que nos ha sido permitido los contenidos de nuestro trabajo en los apartados eliminados de la versión para exponer en el mencionado repositorio.

En este apartado, 5.5. se comparan los aspectos externos de los DVD seleccionados de cada una de las versiones de *Peppa Pig*.

6. Análisis y evaluación de la traducción

6.1 Traducción de los títulos de los capítulos

En este punto se analiza la traducción de los títulos de los diferentes capítulos que pueden visualizarse en los DVD seleccionados.

6.2 Los nombres propios de los personajes de *Peppa Pig* en EN, ES y FR

Análisis de la traducción de los nombres propios de cada uno de los personajes de la serie *Peppa Pig*.

7. Propuesta de un análisis más global

7.1 Introducción a la traducción audiovisual

La traducción audiovisual se ocupa de un tipo de texto determinado con una serie de características propias que la definen como un ámbito de estudio frente a la traducción oral o interpretación y la traducción escrita.

Chaume (2000: 47) define la traducción audiovisual como:.

Una modalidad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia que, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales distintos y simultáneos: el canal auditivo (las vibraciones a través de las cuales recibimos palabras, información paralingüística la banda sonora y los efectos especiales) el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles rótulos de información verbal).

Por lo tanto, la traducción audiovisual presenta una serie de características:

- Se emite a través de dos canales diferentes, el auditivo y el visual, y a través de diferentes tipos de códigos entre ellos:
 - Código lingüístico
 - El código paralingüístico
 - El código musical
 - Los efectos especiales

➤ La colocación del sonido

- La traducción no la realiza tan sólo el traductor, sino que el papel del ajustador es de gran importancia en este proceso.
- Dentro de la traducción audiovisual encontramos diferentes modalidades como el subtítulo y el doblaje.

En este apartado nos centraremos en el doblaje y el proceso necesario para realización de este tipo de traducción. Nos ocupamos de esta modalidad ya que la serie de animación que hemos elegido para analizar en este trabajo se emite en versión doblada en ambos países de las lenguas meta de trabajo.

Iniciaremos nuestro acercamiento a la modalidad del doblaje definiendo esta modalidad. Para Agost (1999: 58) el doblaje "consiste en sustituir la banda sonora de un texto audiovisual por otra banda sonora".

Hay que tener especial cuidado, dentro del doblaje, con la sincronía, definido por Mayoral et al. (1988: 359) como el acuerdo entre los distintos signos emitidos con el fin de comunicar el mismo mensaje. Se pueden distinguir tres tipos de sincronía:

- La sincronía de contenido, de la cual se encarga el traductor, ya que, debe asegurarse que la versión traducida coincida con el guión original al que debe ceñirse.
- La sincronía visual, cuyo encargado es el ajustador y es por lo que se suele entender este término de "sincronía". Consiste en conseguir que los movimientos realizados durante los procesos de habla de los personajes se ajusten con los sonidos que estos emiten. El ajustador debe recurrir al cambio de ciertas palabras o el orden de las mismas para asegurar la armonía entre los movimientos y el sonido.
- La sincronización de caracterización, responsabilidad del director de doblaje ya que en este tipo se pretende asegurar que la voz del personaje se adapte con la apariencia y la gesticulación de los actores y en el caso de nuestro análisis de los dibujos animados de la pantalla.

Para llevar a cabo el doblaje de un texto audiovisual se imponen una fases:

- Traducción
- Ajuste o adaptación
- Producción
- Dirección e interpretación

A estas fases de traducción podemos añadir el papel participativo de las agencias distribuidoras, las empresas y cadenas de televisión así como los asesores lingüísticos.

7.2 Análisis del capítulo *Pen Pal*.

En este último apartado se lleva a cabo un análisis de la traducción en un capítulo seleccionado. Además, se toma en cuenta la traducción a la lengua francesa para ampliar el análisis.

8.Resultados y conclusiones

A partir de la realización de este trabajo de fin de grado hemos podido profundizar dentro de los *Estudios de Traducción* y conocer más sobre este área del análisis de traducciones.

Hemos consolidado que es importante analizar el producto final y no sólo centrarnos en las bases lingüísticas de la traducción, ya que, la finalidad del texto y la aceptabilidad por parte de los destinatarios es un factor muy importante que hay que tomar en cuenta en un análisis de traducción.

Además, dentro de esta tarea, es importante conocer las bases teóricas para poder enmarcar el análisis en principios y estudios realizados. A partir de las bases teóricas hemos podido comprobar que es muy importante tomar en cuenta para la traducción los aspectos culturales de las lenguas meta, ya que, la función "correcta" de la traducción depende del conocimiento de la cultura de llegada. Por lo tanto, el traductor tiene que conocer con profundidad tanto la cultura de partida y la función del texto origen así como la cultura meta para hacer llegar dicha función de la manera correcta.

Por otro lado, también hay que conocer adecuadamente al destinatario de nuestro texto origen para poder asegurarnos de que la función de nuestro texto será bien recibida. De esta manera en el análisis realizado en este TFG se ha llevado a cabo un análisis previo a la traducción del público preescolar español al que iría dirigido esta serie de animación para conseguir transmitir la función de manera correcta y alcanzar el éxito.

Así pues, la traducción de esta serie de animación no es una tarea fácil ya que no solo se trata del trasvase de palabras sino que conlleva la tarea de transmitir una serie de valores, fundamentales para la educación en los preescolares, a través de los diálogos. El traductor por lo tanto tiene que cumplir la función de la serie y al mismo tiempo transmitir el mensaje de cada uno de los capítulos.

Por esto, debido al cambio de culturas, y por lo tanto a la diferencia de educación entre un país y otro, no encontramos críticas de los valores transmitidos en la versión española de esta serie, ya que, la traducción, cómo hemos podido comprobar en el trabajo, cumple su función de manera adecuada.

Así pues, a través de este análisis hemos constatado que en la versión española se ha cumplido la función de la traducción de manera adecuada y esta ha sido aceptada por los

destinatarios. La versión española ha sido comprendida y aceptada por el público español en edad preescolar al cual iba dirigida y hemos sido capaces de afirmar este hecho a través del impacto.

El éxito que se quería conseguir en esta lengua meta ha sido el deseado e incluso se han alcanzado unos límites extraordinarios y a veces no esperados que se han mantenido con el paso de los años en España. De hecho, el impacto ha sido tan grande que se ha llevado a todos los campos de la cultura meta, desde la pequeña pantalla hasta el escenario.

Tras analizar la traducción desde los aspectos externos, los títulos de los capítulos, los nombres propios y finalmente la traducción de los diálogos nos hemos dado cuenta de que se ha hecho una traducción adaptada a la cultura meta y adecuada al lenguaje infantil. Además, se ha querido a través de esta serie fomentar el aprendizaje de la lengua extranjera, el inglés, en los preescolares españoles. De hecho, se trasmite la serie en versión original en las televisiones de España.

En cambio, a pesar de nuestra hipótesis con respecto a la versión francesa, en la cual creíamos que la traducción había conseguido su meta, esta última no ha logrado aún llegar al público francés. Una de las causas que podemos atribuir es la diferencia en el proceso de traducción, ya que, el proceso de traducción llevado a cabo para esta lengua con respecto a la versión española se asemeja al original acercándose a la traducción literal. Pero sin embargo, se está intentando aumentar el impacto de esta serie en Francia.

Debido a esto, en nuestra investigación, no hemos podido realizar el análisis deseado con respecto a esta lengua de trabajo. La falta de impacto de esta serie en el país meta conlleva una falta de recursos (DVD, libros...) lo que impidió conseguir el material necesario para realizar nuestro análisis de la manera programada. Por esto, dejaremos para futuras investigaciones la diferencia de impacto entre las dos culturas meta.

9. Bibliografía

- Adams, Stephen. (2010). General election 2010: war of words over Peppa Pig. *The Telegraph, News*. Consultado en: <http://www.telegraph.co.uk/news/election-2010/7640323/General-election-2010-war-of-words-over-Peppa-Pig.html> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Agost, R. (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Akerman, Piers. (2013). Tired ABC needs to broaden its horizons. *The Telegraph, News*. Consultado en: http://blogs.news.com.au/dailytelegraph/piersakerman/index.php/dailytelegraph/comments/tired_abc_needs_to_broaden_its_horizons/ [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Andover Advertiser. (2014). Peppa Pig's global adventure for Lacey. *Andover Advertiser*. Consultado en: http://www.andoveradvertiser.co.uk/news/11216225.Peppa_Pig_s_global_adventure_for_Lacey/ [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Astley Baker Davies. Consultado en: <http://www.astleybakerdavies.com/> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- BAFTA (a). Consultado en: <http://awards.bafta.org/keyword-search?keywords=Peppa+pig> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- BAFTA (b). Consultado en: <http://guru.bafta.org/phil-davies-peppa-pig-animation-masterclass> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- BBC News. (2010). Peppa Pig in seatbelt safety row. *BBC News, Entertainment*. Consultado en: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/8460753.stm> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Chaume, F. (2000) "Aspectos profesionales de la traducción audiovisual", en Kelly, D. (ed.) *La profesión del traductor*, Granada: Comares. (pp. 47-83).
- Chevat, Zoe. (2012). "Peppa Pig" Heads to Spain & Italy. *Animation World Network*. Consultado en: <http://www.awn.com/news/peppa-pig-heads-spain-italy> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Crabb, Annabel. (2013) Piers Akerman on dangerous ground with Peppa Pig. *Canberratimes.com.au*, Comment. Consultado en:

<http://www.canberratimes.com.au/comment/piers-akerman-on-dangerous-ground-with-peppa-pig-20131214-2zdvx.html> [Fecha de consulta: mayo 2014]

Del Pino, Daniel. (2010). Ni los dibujos animados quieren a los laboristas británicos. *Público.es, Internacional*. Consultado en: <http://www.publico.es/internacional/308609/ni-los-dibujos-animados-quieren-a-los-laboristas-britanicos> [Fecha de consulta: mayo 2014]

Designolle, Romain. (2014). TELE- Peppa Pig, le nouveau phénomène animé. *Le petit journal, Rome*. Consultado en: <http://www.lepetitjournal.com/rome/communaute/175374-tele-peppa-pig-le-nouveau-phenomene-anime> [Fecha de consulta: mayo 2014]

El doblaje.com. Consultado en: <http://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=25430> [Fecha de la consulta: mayo 2014]

Eone Family. Consultado en: <http://eonefamily.com/home> [Fecha de consulta: mayo 2014]

Escur, Núria. (2013). La literatura infantil y juvenil salvan a algunas editoriales. *La Vanguardia, Cultura*. Consultado en: <http://www.lavanguardia.com/cultura/20130127/54363146960/literatura-infantil-juvenil-salvan-algunas-editoriales.html> [Fecha de consulta: mayo 2014]

Europa Press . (2013). Comunicado: La gran acogida del público madrileño lleva a Peppa Pig en vivo a agregar una nueva función el sábado 28. *Europa Press*. Consultado en: <http://www.europapress.es/comunicados/noticia-comunicado-gran-acogida-publico-madrileno-lleva-peppa-pig-vivo-agregar-nueva-funcion-sabado-28-20131205114059.html> [Fecha de consulta: mayo 2014]

Europa Press. (2008). Zaragoza acoge este fin de semana el espectáculo Peppa Pig - La búsqueda del Tesoro *La Vanguardia*. Consultado en: <http://www.lavanguardia.com/local/aragon/20140423/54405259994/zaragoza-acoge-este-fin-de-s> [Fecha de consulta: mayo 2014]

Eyre, Charlotte. (2014). Peppa Pig takes on the French market. *The bookseller, News*. Consultado en: <http://www.thebookseller.com/news/peppa-pig-takes-french-market.html> [Fecha de consulta: mayo 2014]

Fiery Angel, Peppa Pig's Big Splash. Consultado en: <http://www.fiery-angel.com/fiery-light/productions/peppa-pigs-big-splash/> [Fecha de consulta: mayo 2014]

Formulas Tv. (2014). "Peppa Pig" arrasa en la mañana de Clan con un estupendo 16,4%. *Formulatv, audiencias TDT*. Consultado en:

<http://www.formulatv.com/noticias/35152/audiencias-tdt-peppa-pig-arrasa-manana-clan-estupendo-16-4/>

France5.fr. Consultado en: <http://www.france5.fr/emissions/zouzous/dossiers> [Fecha de consulta: mayo 2014]

González, Samantha. (2014). El espectáculo de Peppa Pig llega a Valladolid los días 7 y 8 de junio. *El norte de castilla, Valladolid*. Consultado en: <http://www.elnortedecastilla.es/20140503/local/valladolid/espectaculo-peppa-llega-valladolid-201405021948.html> [Fecha de consulta: mayo 2014]

Gulli.fr (a). Consultado en: <http://www.gulli.fr/Chaine-TV/Dessins-animés/Peppa-Pig/L-Histoire> [Fecha de consulta: mayo 2014]

Gulli.fr (b). Consultado en: <http://www.gulli.fr/Chaine-TV/Dessins-animés/Peppa-Pig/Les-Personnages> [Fecha de consulta: mayo 2014]

Holmes, James S. (1972) "The Name and Nature of Translation Studies", presentado en el Third International Congress of Applied Linguistics, Copenhague, 21-26 de agosto de 1972. Editado en Holmes (1988), pp. 67-80, y recogido en Venut, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, (pp.172 - 185). London/ New York :Taylor& Francis Group.

Hough, Andrew. (2010). General Election 2010: Peppa Pig withdrawn from Labour event "to avoid controversy". *The Telegraph, News*. Consultado en: <http://www.telegraph.co.uk/news/election-2010/7637487/General-Election-2010-Peppa-Pig-withdrawn-from-Labour-event-to-avoid-controversy.html> [fecha de consulta: mayo 2014]

House, Juliane. (2001) *Pragmatics and Translation*. P. Fernández & J.M Bravo, *Pathways of Translation Studies* (pp.57-77) Valladolid: Centro Buendía, Universidad de Valladolid.

Hunt, Helen. (2012). Liverpool University expert enters debate over "naughty" Peppa Pig cartoon. *Liverpool Echo, News*. Consultado en: <http://www.liverpoolecho.co.uk/news/liverpool-news/liverpool-university-expert-enters-debate-3354924> [Fecha de consulta: mayo 2014]

Katherine, Faulkner. (2012). Is Peppa Pig making toddlers naughty? Parents despair as children copy cartoon by answering back?. *Mail Online, News*. Consultado en: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-2084021/Is-Peppa-Pig-making-toddlers-naughty-Parents-despair-children-copy-cartoon-answering-back.html> [Fecha de consulta: mayo 2014]

- Khan, Urmee. (2010). Peppa Pig forced to wear seatbealt after health and safety fears. *The Telegraph, TV and Radio*. Consultado en: <http://www.telegraph.co.uk/culture/tvandradio/6988578/Peppa-Pig-forced-to-wear-seatbelt-after-health-and-safety-fears.html> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Librería luces*. Consultado en: <http://www.librerialuces.com/editorial/ediciones-beascoa-s-a-540/> [fecha de consulta: mayo 2014]
- McClintock, Alex. (2013). Not only is Peppa Pig a feminist, she's probably a rabid socialist too. *The Guardian*. Consultado en: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2013/dec/13/not-only-is-peppa-pig-a-feminist-shes-probably-a-communist-too> [Fecha de consulta: Mayo 2014]
- Millard, Rosie. (2010). How Peppa Pig brought home the bacon. *Financial Times, Magazine*. Consultado en: <http://www.ft.com/intl/cms/s/2/b7bcd9b6-9ab1-11df-87e6-00144feab49a.html#axzz32u53iJFz> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Mirror.Uk. (2011). Peppa Pig: Why do we all love her?.*Mirror*. Consultado en: <http://www.mirror.co.uk/news/uk-news/peppa-pig-why-do-we-all-love-her-86847> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Murphy, Victoria. (2014). The Queen is a fan of Peppa Pig - and is even flogging it in Buckingham Palace. *Mirror, Tv News*. Consultado en: <http://www.mirror.co.uk/tv/tv-news/peppa-pig-queen-fan-childrens-3266324> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Navío Candelas, Ángeles. (2012). La educación para la salud a través de series de televisión infantiles. (Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Valladolid, 2012). Consultado en: <http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/2472/1/TFG-L%20142.pdf> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Nick.Jr (a)* Consultado en: http://www.nickjr.com/peppa-pig/about-peppa-pig/peppa-pig-about-the-show_ap.html [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Nick.Jr (b) Olivia*. Consultado en: <http://www.nickjr.co.uk/shows/olivia/> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- NickALive*. Consultado en: <http://nickalive.blogspot.com.es/2014/03/nickelodeon-junior-france-acquires.html> [Fecha de consulta: mayo 2014]

- Paris Match. (2013). Un cochon cheval de troie des gauchistes?. *Paris Match, International*. Consultado en: <http://www.parismatch.com/Actu/International/Un-cochon-cheval-de-Troie-des-gauchistes-540478> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Peppa Pig World*. Consultado en: <http://peppapigworld.co.uk/visit> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Peppa Pig, Diviértete con Peppa*. Consultado en: <http://es.peppapig.com/> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Peppa-Pig.es Sitio de fans de Peppa Pig*. Consultado en: <http://peppa-pig.es/mundo-peppa-pig/historia/> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Proactiv.es*. Consultado en: <http://proactiv.es/peppa-pig-2014/> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Propp, Vladimir. (1985) *Morfología del Cuento*. Madrid, España: Akal, S.A. Consultado en: <http://books.google.es/books?id=iK14BwqA738C&pg=PP1&dq=morfologia%20del%20cuento&hl=es&pg=PA80#v=onepage&q=morfologia%20del%20cuento&f=false> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Rabadán, Rosa & Fernández Nistal, Purificación. (2002) *La traducción inglés- español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. Valladolid: ITBYTE.
- Silió, Elisa. (2012). La cerdita que destronó a Bob Esponja. *El País, Papeles Perdidos*. Consultado en: <http://blogs.elpais.com/papeles-perdidos/2012/06/la-cerdita-que-destron%C3%B3-a-bob-esponja.html> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- SweetPress. (2014). Peppa Pig, Skylanders y las Tortugas Ninja, nuevas licencias para Dracco. *SweetPress, Área impluso*. Consultado en: <http://sweetpress.com/publicaciones/impulso/dulces-noticias/peppa-pig-skylanders-y-las-tortugas-ninja-nuevas-licencias-para-dracco/> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- University Of Liverpool. (2012). Viewpoint: Peppa Pig good for kids. *University of Liverpool*. Consultado en: <https://news.liv.ac.uk/2012/01/10/peppa-pig-good-for-kids/> [Fecha de consulta: mayo 2014]
- Wallop, Harry. (2010). Peppa Pig topples Winnie the Pooh. *The Telegraph, News*. Consultado en: <http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/7368421/Peppa-Pig-topples-Winnie-the-Pooh.html> [Fecha de consulta: mayo 2014]

Wolfe Jennifer (b). (2014). eOne Expands "Peppa Pig" in France.*Animation World Network*. Consultado en: <http://www.awn.com/news/eone-expands-peppa-pig-france> [Fecha de consulta: mayo 2014]

Wolfe, Jennifer (a). (2014). "Peppa Pig", "Gumball" Top 2014 British Animation Awards.*Animation World Network*. Consultado en: <http://www.awn.com/news/peppa-pig-gumball-top-2014-british-animation-awards> [Fecha de consulta: mayo 2014]

Zárate, María. (2010). "Pepa Pig", la rival de Bob Esponja. *El Correo, Más actualidad*. Consultado en: <http://www.elcorreo.com/vizcaya/20120628/mas-actualidad/cultura/serie-desbanca-esponja-201206271800.html> [Fecha de consulta: mayo 2014]

10. Apéndices

10.1 Transcripción de la parte oral del guión en inglés

10.2 Transcripciones de la parte oral del guión en español

10.3 Transcripción de la parte oral del guión en francés

10.4 Transcripción de la parte oral del guión en las tres lenguas de trabajo